

《2014 大師系列》

二見鍾情

松下耕

Ko Matsushita

01

演出時間：2014. 6.9 ● 19:30

演出地點：高雄大東文化藝術中心演藝廳

指導單位：文化部、高雄市政府文化局
MINISTRY OF CULTURE Bureau of Cultural Affairs Kaohsiung City Government

贊助單位：國、藝、會、GREENMAX、高雄市大順長期照護中心、蔡進益先生
NCAF

客席指揮：松下耕 (Ko Matsushita)

團長：郭景元

指揮：張成璞、朱如鳳

聲樂指導：梁華蓁、詹喆君、周欣潔、陳雅婷、林健吉

行政總監：王鴻源

行政專員：徐偉傑

票務：王秀蘭

設計：鄭婷娟

投影片製作：梁聖凱

藝術總監：翁佳芬

鋼琴：許淮芳、楊郁雯

駐團作曲：劉聖賢

財務經理：孔憲成

人事：林綉娟

網管：吳正鎮

樂曲解說：張成璞、朱如鳳、梁聖凱、黃馨儀

官方網站：<http://www.kcchoir.org.tw/>

高雄室內合唱團
— Kaohsiung Chamber Choir —

私は、ちょうど2年ぶりに大好きな街、大好きな仲間がいるこの高雄に戻って来ます。2年前の感動、そして演奏の素晴らしさを、私は忘れたことはありません。この2年間、私は、幾多の演奏をし、幾多の曲を書いて来ました。しかし、私の合唱に対する情熱と愛は少しも変わることがありませんでしたし、こうして台湾の高雄で私を待っていてくれる仲間も皆、変わることのない笑顔で再会を楽しむことでしょう。

同じアジア人として、共感しあい、勇気を与え合う仲間、それが高雄の仲間です。その素晴らしさを念頭に置き、今回のコンサートのプログラムを組みました。アジア人同士だからこそわかり合える、素敵な世界がそこにはあるはずだと信じています。

前回も、今回もChia-Fenには心から感謝しています。この合唱団の豊かで優しいハーモニーは、Chia-Fenという人が作り上げているのです。私は、彼女の友達でいられることを、誇りに思っています。

これからもずっと、この高雄の仲間と平和を歌っていけることを、強く強く願っています。

今回、再びお招きいただいたことを、心から感謝致します。

相隔兩年後，我再度回到有著令我喜愛的街道、以及一群我最喜歡的朋友們所在的高雄。兩年前的感動與精彩的演出至今仍未忘懷。在這兩年間，我參與了許多場演出，也創作了數首新曲，但我對合唱的熱情與愛並未因此而稍有改變，想必在台灣高雄等待著我的朋友們，也帶著從未改變的笑容期待這次的相會吧。

同樣身為亞洲人，高雄的朋友們總能與我共鳴，並能互相給予勇氣，為這次的音樂會設計演出曲目時，我的腦海裡想的就是這些美好的感受。因為我們同樣身為亞洲人所以能夠相互理解，我相信完美的世界就存在於這樣的理解之間。

無論是上次或這次的演出，我都衷心地感謝佳芬，這個合唱團豐富而優美的和聲，都是佳芬所帶領出來的，我以能夠身為她的朋友為傲。

熱切地期望未來還能繼續在高雄與這些朋友們高唱和平之歌。

謝謝你們這次再度邀約我前來，由衷感謝。

2014年6月9日

松下 耕

大家好，最近這段日子，「平安」及「快樂」兩字似乎真是一種「奢求」，放眼國內外，天災頻仍，人禍驚傳，此時此刻，你還願意來分享今晚的演出，高雄室內合唱團誠心地歡迎及感謝。

兩年前的六月，高室內第一次邀日本作曲家松下耕老師蒞團擔任客席指揮，當時他的作品令我們感動，他的教學令我們振奮，他的風格令高室內每一個人著迷，音樂會結束當下，立刻訂下兩年後再見的約定。第二次客席松下老師在曲目選擇和上次相當不同，在歐陸作品方面，除了愛沙尼亞當代著名作曲家Tormis的現代小品集「秋景」外，還選擇老師曾經留學的國家，匈牙利國寶作曲家高大宜的三首作品，其中李斯特頌歌是一首高難度的經典名作，歌詞為國人不熟悉的匈牙利文，旋律在古代調式及現代調性中周旋，和聲變化充滿張力，這首歌是高大宜在二十世紀初愛國歌曲，應該也是此曲在臺灣的首演，相信透過松下老師在匈牙利的學習經驗，高室內又將認識另外的合唱風貌。另外，松下更老師自己的作品，更是我們想要學習的精髓，此場音樂中將演唱三種松下老師的作品，首先是富宗教意涵的經文歌兩曲：「O Salutaris Hostia 奉獻經」及「Usquequo Domine 主啊！你要忘記我到幾時」，兩首歌曲皆在痛苦掙扎中渴求上主，不論旋律及和聲在在都挑戰合唱團歌者的能力，大家在這半年的練習過程，彷彿由五里霧中邁向光明，在兩位青年指揮的帶領下，一次又一次的反覆練習中，音樂的靈魂緩緩的深植在大家的心裡。此次的組曲「明日的風」是一首充滿故事感的四樂章組曲，鋼琴伴奏適切地引導出不同的氛圍，熱情的傳教士從出發、抵達、受阻到突破，是音樂會中較外顯易感的一組作品，音樂中聖方濟所展現出來的堅定、熱誠及服務、分享的精神，每次演唱讓大家的心靈都因此得到支持的力量。

在這個快速變遷的時代，人類生活步調愈趨多元快速，三、五年就變一代的手機，許多的事情都令人措手不及，然而高雄室內合唱團仍願一步一腳印，感受時間的刻度，在合唱音樂裡持續保留傳統的內涵與深度，音樂練習中沒有速成的進步，它是一種累積性的變化，只有真心及耐心才是進步的唯一法則，希望今晚這些充滿思考的音樂，帶給您「平安」及「快樂」。

高雄室內合唱團藝術總監 |

翁佳芬

當代歐洲合唱作品

- | | |
|--------------------------|-------------------|
| ■ Liszt Ferencz 李斯特頌歌 | Zoltán Kodály 高大宜 |
| ■ Adventi ének 待降節之歌 | Zoltán Kodály 高大宜 |
| ■ Akik mindig elksnek 遲來 | Zoltán Kodály 高大宜 |
| ■ Sgismaastikud 秋日風景 | Veljo Tormis 托密斯 |

松下耕宗教作品

- | | |
|--------------------------------|-------------------|
| ■ O Salutaris Hostia 奉獻經 | Ko Matsushita 松下耕 |
| ■ Usquequo Domine 主啊，你忘記我要到幾時？ | Ko Matsushita 松下耕 |

松下耕清唱劇

- | | |
|--|-------------------|
| ■ Cantata "Wind to Tomorrow" 清唱劇「明日的風」 | Ko Matsushita 松下耕 |
|--|-------------------|

松下耕改編日本民謠合唱曲選

- | | |
|---------------------|----------------------|
| ■ 大漁唄い込み 宮城縣民謠：豐收漁歌 | Ko Matsushita 松下耕 編曲 |
| ■ 俵積唄が 青森縣民謠：倉庫之歌 | Ko Matsushita 松下耕 編曲 |

中 場 休 息
Intermission
インターミッション

晚 安
Good Night
お休みなさい

客席指揮 | 松下 耕 (Ko Matsushita) Guest Conductor

作曲家、合唱指揮家。1962年出生於東京，是日本現代相當活躍作曲家及合唱指揮。以首席成績畢業於日本國立音樂大學作曲學科，並赴匈牙利柯大宜研究所（Kodály Institute）修習完成合唱指揮碩士課程。

松下耕現擔任日本十個合唱團的音樂總監，並擔任兩個合唱團的常任指揮。各團表現亮眼，經常受邀至日本各地、歐洲、美國、加拿大、亞洲各國舉辦音樂會或參與音樂祭演出，亦多次在國際大賽中獲得優勝。

2008年松下耕帶領其旗下合唱團赴美，與明尼蘇達州明尼阿波利斯市的大都會交響樂團及合唱團聯合演出，由松下耕擔任客席指揮，為美國作曲家Robert Kyr的作品舉行首演。2008年4月至2010年3月，松下耕於NHK-FM廣播節目《Viva! 合唱》擔任主持人。2009年於波蘭格但斯克擔任波蘭室內合唱團的客席指揮，並開辦個展。2010年於東京舉辦個展，並指揮東京愛樂交響樂團，世界首演其寫給交響樂團的作品“De Profundis”（自深淵），同年亦擔任中國北京大學學生合唱團的客座指揮。2011年，受邀擔任台灣青年節慶合唱團、新加坡SYC室內合唱團的客席指揮，並接受中國深圳市邀請開辦個展，指揮深圳交響樂團為其寫給管絃樂的作品『默禮』演出世界首演，廣受好評。2011年其所指揮的Vox Gaudiosa室內合唱團參加於義大利阿雷佐（Arezzo）舉辦的第59屆Guido d' Arezzo國際合唱大賽獲得總冠軍，翌年4月並帶領該合唱團參加於斯洛維尼亞舉辦的歐洲合唱六大賽總冠軍音樂會。

松下耕積極從事合唱作曲、編曲，作品常在日本及世界各國演出。涉獵的曲風包含以日本傳統音樂為素材的作品、彌撒曲、經文歌、合唱練習曲……等，相當多元。除了指揮家、作曲家的身分以外，也經常在研究會及講課中擔任講師，活躍於國際。近來亦在新加坡「Central Judging」、義大利 Gorizia的「Seghizzi International Choir Competition」、香港「Hong Kong International Youth & Children's Choir Festival」、西班牙「Tolosa Choral Competition」、法國「Florilège vocal de Tours」……等合唱比賽中擔任評審。松下耕在合唱音樂上無論於指揮、作曲、演出、教育等方面，均在國際間有出色表現，而在2005年獲頒「Robert Edler International Prize for Choral Music」，成為首位得到此獎項的亞洲人。

現為東京都合唱聯盟理事、日本合唱指揮家協會會員、國際柯大宜協會會員、日本作編曲家協會會員、合唱表演研究會代表。



A Conductor and a Composer; Born and raised in Tokyo; Graduated top of his class from the Kunitachi College of Music, Department of Composition; Finished his Chorus Conductor master course at Kodály Institute in Kecskemét, Hungary; Studied under Yuzuru Shimaoka, Koichi Uzaki, Thomas Meyer-Fiebig, Mohay Miklo's for composing, Late Reményi János, Erdei Péter for chorus conducting, Masamitsu Takahashi for orchestral conducting, and Somorjai Paula for singing.

Mr. Ko Matsushita is taking multifaceted approaches with choral music by conducting, composing and teaching.

He composes and arranges choral pieces, which are performed not only in Japan but all around the world.

He also acts as resident conductor and artistic director of 10 choirs, which perform both in Japan and abroad, achieving excellent reports in competitions they participate in.

Recently, one of his choir, Chamber choir "Vox Gaudiosa" won the Grand Prix international competition "Concorso Polifonico Internazionale Guido d'Arezzo 2011" in Italy and the choir was a finalist of The European Grand Prix for Choral Singing 2012.

From around the world he receives many invitations to act as a guest conduct, judge competitions and teach in choral lectures and workshops.

In 2010, he became guest conductor of Beijing University Student Choir.

Furthermore, he has won best conductor's award and prizes for superior composition in various international competitions.

In 2005, Mr Matsushita became the first Asian to receive the “Robert Edler Prize for Choral Music”. This award is bestowed on the best conductor, composer, or choir for their extraordinary endeavors throughout that year around the globe.

He has dedicated his works to American, Hungarian, Spanish, Norwegian, Latvian, Polish, Dutch, Taiwanese, Singaporean, Chinese and Japanese choirs and ensembles.

Mr. Matsushita's works are performed by a large number of choirs from all over the world.

He is a jury Member of the Japan Choral Association, NHK (Japan Broadcasting Association) School Choir competition, JCA(Japan Choral Association) National Choir Competition, Singapore Youth Festival 2007, Hongkong Youth Choir Competition 2008, Sighezzi International Choral Competition in Italy 2008, Tolosa International Choral Competition in Spain 2009 and 2010 and Florilège vocal de Tours in France 2011. He is the author of a Junior High School music textbook published by Kyoiku Publishing. Additionally, he is a board member of the Tokyo Choral Association. And he is a member of the Japan Choral Directors Association, The Japanese Society for the Rights of Authors, Composers and Publishers, Japan Composers and Arrangers Association, The Japan Kodaly Society and the International Kodaly Society. And he is a representative of the Workshop of the Choral Expression.

His works are mainly published by Edtion KAWAI (Japan), Ongaku-no-tomo edition (Japan), Carus-Verlag, stuttgart (Germany), Sulasol (Finland) Annie Bank Edition (Holland) etc.

音樂總監 | 翁佳芬

Artistic Director

國立臺灣師範大學音樂系學士，主修聲樂，師事辛永秀教授；國立台灣師範大學音樂研究所碩士，主修管弦樂指揮，師事張大勝教授；美國德州奧斯汀大學（U. T. Austin）合唱指揮博士，主修合唱指揮，師事Dr. M. Beachy。

曾任台北仁愛國中、成功高中音樂教師，師大合唱團、台北市教師合唱團、高雄市教師合唱團、台北室內合唱團指揮，台北世紀合唱團、國立實驗合唱團客席指揮。現為國立中山大學音樂系教授，兼任於國立台灣師範大學音樂研究所指揮組，擔任中山大學音樂系合唱團、高雄室內合唱團及青韻合唱團藝術總監；為美國合唱聯盟（ACDA）、世界合唱音樂聯盟（IFCM）會員。



指揮 | 張成璞

Conductor

美國邁阿密大學合唱指揮博士，師事Dr. Jo-Michael Scheibe和Dr. Donald Oglesby。國立中山大學音樂研究所合唱指揮碩士，師事翁佳芬教授。國立台灣大學動物系、心理系雙學位畢業。

目前任教於國立高雄師範大學音樂學系、國立中山大學音樂學系及研究所、國立台中教育大學音樂學系、台南神學院教會音樂研究所，並擔任高雄室內合唱團、青韻合唱團、政大校友合唱團、青青合唱團指揮，現為台灣合唱協會理事、世界合唱聯盟（IFCM）會員。曾任中國醫藥大學駐校藝術家，高雄醫學大學合唱團、直締友聲合唱團、高雄漢聲合唱團、邁阿密大學女聲合唱團、邁阿密大學室內合唱團指揮，成功大學校友合唱團、台中新世紀合唱團、福爾摩沙合唱團、木樓合唱團客席指揮。



指揮 | 朱如鳳

Conductor

新北市人，國立中山大學音樂研究所碩士，主修合唱指揮，師事翁佳芬老師。亦曾受教於Katalin Kiss、Kåre Hanken、松下耕等指揮大師班。現為高雄室內合唱團、嘉義室內合唱團、嘉義女聲合唱團、高雄醫學大學合唱團、高雄市五福國中合唱團、屏東女中合唱團與高雄市鼓山長老教會詩班指揮。



鋼琴 | 許淮芳

Pianist

高雄市人，五歲開始習琴。曾師事洪肅容老師、陳藝苑老師、許明馨老師。畢業於國立中山大學音樂研究所，師事李美文教授。

除了鋼琴獨奏之外，也熱衷於其他演奏型態，如室內樂、擔任合唱團伴奏及器樂伴奏等。曾多次應高市交之邀演出協奏曲音樂會，亦常與國內著名演奏家合作演出。此外亦擔任由台南奇美基金會委託小提琴演奏家吳孟平教授錄製21首小提琴小品集CD之鋼琴伴奏。現為職業鋼琴伴奏，並任教於高雄市前金國小，同時擔任高雄室內合唱團鋼琴伴奏。



鋼琴 | 楊郁雯

Pianist

2012年獲得在紐約舉辦的International American Protégé International Piano and Strings Competition第一名的鋼琴家楊郁雯，獲邀於紐約卡內基廳演出。1999年保送高師大音樂系，2001年贏得該系協奏曲比賽第一名，與高師大交響樂團合作演出孟德爾頌第一號鋼琴協奏曲。2004年赴美國辛辛那提音樂學院攻讀碩士學位，2006年獲全額獎學金，繼續攻讀博士學位，師事國際慕尼黑鋼琴大賽首獎得主James Tocco。博士班期間擔任辛辛那提音樂學院器樂伴奏助教。2010年受邀前往義大利CCM Spoleto 音樂營擔任器樂伴奏。2011年受聘於北肯德基大學，擔任鋼琴合作演奏家。目前於敏惠醫護管理學院通識中心擔任兼任助理教授，任教於鳳西國中、鳳新高中、雄中音樂班以及擔任高室內合唱團二團伴奏。



聲樂指導 | 梁華蓁

Vocal Director

畢業於國立台灣師範大學音樂系、東海大學音樂研究所聲樂演唱碩士。因經常受邀與合唱團體合作演出，深感演唱與教育之不可分割，決定負笈前往英國倫敦Roehampton University攻讀合唱音樂教育，並於2008年獲得第二個碩士學位；目前於高雄師範大學成人教育所研修博士學位。

梁華蓁除了聲樂演唱以及合唱教學，也經常參與音樂創作作品發表、主持及導聆音樂會，並擔任各項音樂比賽評審，2012年分別應邀赴美國演唱海頓神劇「創造」及赴日本北海道參與台日交流演唱；目前為財團法人罕見疾病基金會合唱團指揮、新光合唱團及高雄室內合唱團聲樂指導、高雄音樂教育學會會員，並為高雄市瑞祥高中總務主任。



聲樂指導 | 周欣潔

Vocal Director

東海大學音樂系研究所、國立台南藝術大學中國音樂系，主修聲樂與民族聲樂，師事湯慧茹教授、陳威光教授；副修藝術行政，師事賴錫中教授。

2002~13間於高雄、屏東、台中等地舉辦個人獨唱會共九場，期間並受「彰化青少年國樂團」、「現代水墨畫會」、「正信佛教青年會」、「梅山文教基金會」、「榮仁基金會」、「伊甸基金會」、「衡山基金會」等邀請合作多場慈善募款音樂會，溫暖渾厚的嗓音深獲好評。周君亦曾榮獲由中華民國聲樂家協會主辦之第一屆台北中文歌曲大賽專業組叁獎、2011南海扶輪獎A組叁獎。在校期間，隨東海歌劇團演出《費加洛婚禮》、《女人皆如此》、《法斯塔夫》、《波希米亞人》、《蝴蝶夫人》等多部歌劇，並於2012年赴日本名古屋大學、東京音樂大學及德島大學巡迴演出。現為高雄市正義中學音樂教師、嘉義新港國中合唱團指揮。



聲樂指導 | 詹喆君

Vocal Director

次女高音詹喆君，被華盛頓郵報讚為「溫暖甜美令人融化的聲音」，琵琶第音樂院聲樂碩士及歌劇演唱文憑。詹喆君的演出足跡遍布北美、歐洲及台灣各地，合作過的職業團體包括Annapolis Opera、SOTC、Baltimore Opera、CAB、WNO、NSO、KSO、KCO。她是【2001 New Voice】國際聲樂大賽亞洲區優勝者，並於2005年被選為兩廳院的樂壇新秀。

近幾年，詹喆君參與的大型製作包括歌劇《唐喬望尼》，實驗劇《謊言》，舞台劇《頻率》(全台巡迴)、音樂劇《Miss Taiwan》(北京巡迴)，國人歌劇《逐鹿傳說》(全台巡迴)，音樂劇《我在路上唱歌》、《我的公主計畫》，《劇匯星期天》主題講者(中國深圳大劇院)，國民年金廣告(勞工局)；並將於今年底，再度於大東文化藝術中心，推出《我的公主計畫2》，以及明年4月，於駁二蓬萊倉庫推出無伴奏人聲重唱音樂劇《Miss Taiwan 2014》。目前任教於樹德科技大學表演藝術系及高應大通識中心，同時也是「唱歌集音樂劇場」的藝術總監；在發展個人表演事業之外，也致力於培養新一代表演藝術人才。



聲樂指導 | 陳雅婷

Vocal Director

畢業於國立中山大學音樂所，昔事師戴美娟、王望舒老師。2004年獲得國立中山大學音樂系「術科獎學金」，同年亦獲選進入台北市「樂壇新秀」聲樂大賽複賽及「中華民國文化盃歌唱比賽」青年組第四名。九十七年獲選為全國音樂比賽大專組聲樂A組的優等獎；同年也獲選入圍新唐人電視台主辦的「世界華人聲樂大賽」入圍複賽。2010-12年邀聘任華王飯店演奏一職、宏太企業有限公司尾牙之主持和歌唱、高雄室內合唱團相關音樂性公演及2013年與高雄市內合唱團錄製余光中老師詩歌之作。曾任職中山大學颺韻合唱社團聲樂指導及國立中等學校（左營、明華、福山、五福、高雄高工）教授合唱團與行政院客家委員會臺灣客家發展文化中心擔任助理研究員，現職為高雄室內合唱團聲樂指導。



聲樂指導 | 林健吉

Vocal Director

花蓮縣阿美族原住民男高音，德國基爾日報（Kieler Nachrichten）曾評林健吉旅德時期的演唱技巧為「輕巧靈活的唱腔和華麗閃耀的頭聲共鳴。」

旅歐期間師從於西班牙籍女高音 Luisa Maria Genovese，曾參與國內外歌劇製作《塞爾維亞的理髮師》、《夢遊女》、《指環》、《唐·喬望尼》、《魔笛》《無人島》、《在阿爾及利亞的義大利女郎》、《玫瑰騎士》、《莎樂美》、《後宮誘逃》等十餘齣歌劇之主要角色，而《魔笛》中的Tamino王子更是拿手角色。旅歐期間至回國期間，不論是歌劇、音樂會、跨領域音樂會的演出，皆能游刃有餘，引起聽眾共鳴，2013年演出NTSO與旅美華人周龍獲普立茲獎的歌劇作品《白蛇傳》飾許仙，以及對位室內樂團原創室內樂歌劇《江文也與兩位夫人》，獲得高度讚賞，2014/15樂季預計將演出歌劇《波西迷亞人》、《魔笛》、《女人皆如此》。各項得獎包括維也納貝芙黛瑞歌唱大賽評審特別獎、紐約世界華人聲樂大賽銀牌獎、第十九屆及二十屆奇美藝術獎、中華民國聲樂家協會第一屆年度新秀。



演出者 | 高雄室內合唱團 Kaohsiung Chamber Choir

高雄室內合唱團成立於2002年，由一群熱愛精緻藝術音樂的合唱人組成，2007年起，在音樂總監翁佳芬教授帶領之下，擘畫發展方向、精心策劃節目，並施以嚴謹訓練，演出曲目力求多元，兼顧國際視野及在地文化；除了經常與高雄市交響樂團合作大型曲目外，亦致力發展其他精緻型合唱表現方式，如邀請國際指揮客席、女聲合唱、室內合唱及無伴奏人聲合唱等形式。演出曲目涵蓋各個層面，包括國人委託創作、膾炙人口的本土歌謠新編、西洋各時期經典合唱作品、世界各地的民謠，以及電影交響音樂會等。每年除了夏、冬兩季定期公演外，也經常受邀於南臺灣各項產官學界重要活動中演出。

室內合唱團在地耕耘十二年，因為對合唱音樂的堅持與努力，曾連續多年獲選高雄市傑出扶植演藝團隊，更於民國100年起更上層樓，獲選為文化部扶植團隊，至今已連續三年，為大臺北地區以外，唯一由中央扶植之合唱團隊，對於南臺灣合唱藝術之推廣更加任重道遠。希望秉以追求精緻合唱藝術之理念，繼續肩負推廣合唱音樂、發揚本土文化、增進文化交流等責任，為南臺灣唱好歌、發好聲。

Founded in 2002 by a group of music enthusiasts, the Kaohsiung Chamber Choir (KCC) is one of the most prosperous ensembles in Kaohsiung, leading the choir music in Kaohsiung to unceasingly advancement. The KCC's repertoire is both international and local. Besides the standard choral repertoire, the KCC has also actively engaged itself to other forms of performances, such as female chorus works and chamber choir pieces. The KCC is also frequently invited to perform at prestigious occasions, alone with its two annual concerts; with its constant presences on stages, the KCC is undoubtedly in the forefront of choir music in the Southern Taiwan.

From 2007, with the pilot of the current Music Director, Dr. Chia-fen Weng, the KCC has recruited a group of young talented singers as voice teachers, including Hua-chen Liang, Jejiun Chan, in order to further expand the Choir's caliber. In addition to voice coaching, training courses such as theater, body movement, dance, etc., are offered for its members to be professional musicians. With its skilful and apt members and the sound organizational structure, the KCC thrives with the delicate art of choir music to promote the harbor city of Kaohsiung to the international arena. It is the power of this music that brings the beauty of Taiwan vis-à-vis the world.

2014年演出
07.19 將於凹仔底森林公園參與2014高雄市兒童藝術教育節開幕演出
09.20 將於大東文化藝術中心演出【WOW!合唱】
10.13-18 將於韓國釜山參與韓國釜山合唱節
12.12-13 將於高雄市立文化中心至德堂與薪傳打擊樂團聯合演出【永恆經典】布蘭詩歌

06.09 於大東文化藝術中心演出2014大師系列【二見鍾情松下耕】
05.28 於樹德科技大學演出2014友誼之聲【燕遇】
04.20 發行余光中詩選專輯【光合作用】
04.20 於國立中山大學逸仙館演出【光合作用】余光中詩選講座音樂會
03.15-16 於高雄市立美術館演出2014春天藝術節【哈利波特電影交響草地音樂會】
03.15 於高雄漢神百貨參與【輕美聲快閃】活動
03.01 於高雄市立美術館演出2014春天藝術節【提姆波頓電影交響草地音樂會】
01.16-17 參與高雄市交響樂團【蕭泰然《1947序曲》數位典藏】錄音
01.04 於高雄市護祐理之家演出【歲末同歡音樂會】

2013年演出
12.15 於國立臺南生活美學館演出【世界拼圖3】巡迴音樂會
11.17 於高雄市立文化中心至德堂演出【世界拼圖3】音樂會
11.04 於高雄市立文化中心至德堂演出【玄天意象樂畫】多媒體音樂會
10.20 於高雄市聖母玫瑰堂演出【主保、讚美、感恩】音樂會
09.29 於高雄捷運美麗島站參與【驚喜快閃慶五週年】活動
05.20 於高雄市立文化中心至德堂演出【北歐音畫2】音樂會
05.04 於澎湖縣文化局演藝廳演出【唱歌吧！澎友】音樂會
04.21, 28 於IKEA高雄店參與【快閃人聲】活動
03.20 於高雄應用科技大學演出【美麗人聲】通識講座
02.24 於高雄市立美術館雕塑大廳演出【228紀念】音樂會

演出名單：

【大團】

女高音	朱如鳳	周欣潔	屈 柔	陳美娃	盧嘉蓉	陳怡蓉	范瑛珧	王秀蘭	張康寧
	蕭凱儀	洪詩媛	林明慧	張乃文	蘇麗玉	蘇小婷	李惠芸	羅意晴	
女中音	黃錦玫	鍾宜螢	李淑芬	賴薇如	陳慧琨	高湘晴	潘雅慧	林綉娟	許曉娟
	吳月盈	黃慧青	黃俐敏	孫榮榆	曾佩媛	黃馨儀	古得欣	黃琇暄	
男高音	羅學寰	吳正鎮	郭景元	陳懷哲	賴浩軒	孔憲成	王炳惠	梁聖凱	褚豐愷
男低音	王鴻源	劉聖賢	劉恩豪	鄭志明	洪煜明	鍾世峰	鄭文俊	朱宸暘	朱璽元

【二團】

女高音	朱如鳳	周欣潔	黃郁尹	蕭凱儀	黃俐敏	蔡宜珊			
女中音	吳怡慧	林怡嘉	林曉君	王詩捷	鍾宜螢	孫榮榆	陳櫻文	黃品文	
男高音	林志信	吳正鎮	李京澤	陳胤嘉	江俊亮	梁聖凱			
男低音	許睦昇	褚豐愷	朱璽元	劉冠廷	尤梓維	張運昌			

Liszt Ferenchez 李斯特頌歌

曲：Zoltán Kodály 高大宜
詞：Vörösmarty Mihály 弗洛斯馬提

歌詞選自匈牙利詩人弗洛斯馬提（Mihály Vörösmarty, 1800-1855）之作，其詩作結合了愛國與古典主義精神，歌詞內容頌讚偉大匈牙利音樂家李斯特，並充分的展現其民族愛國情操。作曲家高大宜（Zoltan Kodaly, 1882-1967），匈牙利人，為二十世紀重要作曲家、音樂教育家。

樂曲開始以B小調旋律齊唱，莊嚴地帶出偉大的被歌頌者。第二段以中低音域呈現過去傷痛，從絕望傷痛的小調推移到光明燦爛的大調和聲。第三段安靜平穩的等待東方黎明，隨著情緒高漲、能量的累積接續進入第四段澎湃的樂段，大量的音階交替出現彷彿彈奏著肅穆的管風琴。第五段使用低聲部的和聲堆疊如同祖先從墓穴到空中飛翔，並以齊唱表現全國民心志合而為一。後段承接之前，使用力度、和聲表現堅定信念，最後以壯闊的B小調和弦表達對神的高聲讚美與感謝。全曲不斷出現的強烈力度對比表現情緒的張力與戲劇性，並且使用濃厚、緊密的和弦呈現濃烈的愛國情懷。

14

Hírhedett zenésze a világnak,
Bárhová juss, mindig hű rokon!
Van-e hangod e beteg hazának
A velőket rázó húrokon?
Van-e hangod, szív háborgatója,
Van-e hangod, bánat altatója?

舉世馳名的音樂家
忠實的親人，無論您身處何地！
您是否為病了祖國寫下音符，
寫出振奮人心的弦樂之聲？
您是否寫了激盪人心的旋律？
您是否寫了撫慰悲傷的旋律？

Sors és bűneink a százados baj,
Melynek elzsibba szótólya nyom;
Ennek láncain élt a csüggedett faj
Südve lón a tettlen nyugalom.
És ha néha felforrt vérapálya,
Láz betegnek volt hiúcsatája.

命運，我們的罪，以及過去的悲哀
以令人衰弱疲憊的重量壓抑我們；
被鎖鏈捆綁的人們生活在絕望之中，
靜默反而成為幸事，
而當血的潮流再次淹沒：
病入膏肓者終究只能徒勞作戰。

Jobb korunk jött. Újra visszaszállnak,
Rég ohajtott hajnal keletén,
Édes kínja közt a gyógyulásnak,
A kihalt vágy s elpártolt remény:
Újra égünk őseink honáért,
Újra készek adni életet s vért.

Zengj nekünk dalt; hangok nagy tanárja,
És ha zengesz a múlt napiról,
Légyen hangod a vész zongorája,
Melyben a harc mennydörgése szól,
S árja közben a szilaj zenének
Riadozzon diadalmi ének

Zengj nekünk dalt, hogy mély sírjaikban
Őseink is megmozdúljanak,
És az unokákba a halhatatlan
Lelkeikkel visszaszálljanak.
És a gyenge és erős serényen
Tenni tűrni egyesüljenek;
És a nemzet, mint egyférfi, álljon
Érc karokkal győzni a viszályon.

És ha hallod, zengő húrjaiddal
Mint riadföl e hon a dalon,
Melyet a nép million ajakkal
Zeng utánad bátor hangokon,
Állj közénk és mondjuk: hála égnek!
Még van lelke Árpád nemzetének

然後更好的時代來了，當期待已久的黎明
點燃了東方的天空，
甜蜜而痛苦的復原
跟隨著早已逝去的心願和被放棄的希望回到家。
我們為我們的祖先之地再次盼望
並準備獻上我們的生命和鮮血！

偉大的老師，為我們彈奏一首歌，
如果主題是往昔的日子，
請讓肅穆的管風琴成為你的樂器，
從中能聽到戰鬥的衝突與喧囂，
並升起火熱的旋律。
光榮勝利的讚歌終能響起！

為我們唱一首歌來喚醒我們的祖先
動搖躺在墳墓中的他們，
使他們不朽的靈魂可以再次飛行
並將他們的精神傳給他們的子孫。
如此無論強者或弱者之力
能在行動及堅毅上合而為一，
使整個國家站在一起，如同一人
用鋼一般強壯的臂膀戰勝不和諧！

當您聽到
祖國被歌曲喚醒
由百萬國民之口跟隨著您
用響亮且勇敢的歌聲唱出
與我們一起站起來，並說：感謝上帝
阿帕德的土地仍緊擁它的靈魂。

歌詞翻譯取自福爾摩沙合唱團2007.09.02《秋日即景》音樂會節目單

15

Adventi ének 待降節之歌

編曲：Zoltán Kodály 高大宜

原曲調為18世紀法國著名的聖誕節期經文歌〈請來，以馬內利〉（**Veni, veni Emmanuel**），匈牙利作曲家高大宜於1943年編寫為無伴奏混聲三部合唱曲，高大宜選用原曲七段歌詞中的五段譜曲，依照詞意各段作不同的編配，主旋律穿梭在各聲部間。沒有華麗的音量起伏，甚而經常出現齊唱，呈現純淨內斂的祈禱之聲。

- | | | |
|---|--|---|
| 1. | Veni, veni Emmanuel! Captivum solve Israel!
Qui gemit in exilio, Privatus Dei Filio, | 以馬內利，懇求降臨！救贖被擄以色列民；
淪落異邦，寂寞傷心，引頸渴望神子降臨。 |
|
(複歌) Gaude, gaude, Emmanuel
Nascetur pro te, Israel. | | |
| 2. | Veni o Jesse virgula! Ex hostis tuos ungula,
De specu tuos tartari Educ, et antro barathri. | 耶西枝條，懇求降臨！撒旦手中，釋放子民；
陰間深處，拯救子民，使眾得勝死亡之墳。 |
| 3. | Veni, veni o oriens! Solare nos adveniens,
Noctis depelle nebulas, Diras que noctis tenebras. | 清晨日光，懇求降臨！藉主降臨，歡慰重心；
衝開長夜幽暗愁雲，驅散死亡深沉黑影。 |
| 4. | Veni clavis Davidica! Regna reclude coelica,
Fac iter tutum superum, Et claude vias in ferum. | 大衛之鑰，懇求降臨！大開我眾天上家庭；
安排我眾登天路程，斷絕人間愁苦曲徑。 |
| 5 | Veni, veni Adonai! Qui populo in Sinai.
Legem dedisti vertice, In majestate gloriae. | 萬能上主，懇求降臨！威嚴震撼以色列營，
雲海火海，閃電雷鳴，十誡千秋，萬邦敬畏。 |

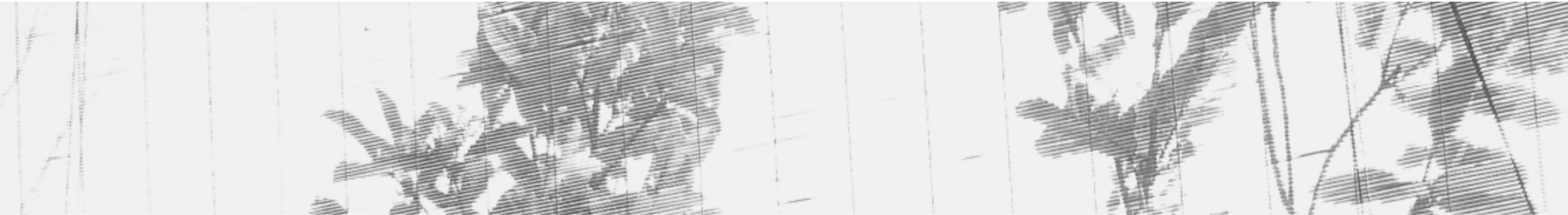
Akik mindig elkésnek 遲來

曲：Zoltán Kodály 高大宜
詞：Endre Ady 奧第

本曲是高大宜寫於1934年的無伴奏混聲四部合唱曲，採用匈牙利詩人奧第（Endre Ady, 1877-1919）所作歌詞，慢速樂曲在簡短的三段中，以大量不協和音響、音量變化，構築極強的音樂張力，表現歌詞中沉痛的心情。

- | | |
|---|--|
| Mi mindig mindénről elkésünk,
Mi biztosan messziről jövünk.
Fáradt, szomorú a lépésünk.
Mi mindig mindénről elkésünk. | 人生永遠遲來不及
風塵碌碌一生注定
悽惻佇足漫長等候
人生永遠遲來不及 |
|
Meghalni se tudunk nyugodtan.
Amikor már megjön a Halál,
Lelkünk vörösen lánggra lobban.
Meghalni se tudunk nyugodtan. |
大去之日措手不及
死神卻頻呼喚殷殷
靈魂歸處烈焰灼灼
人生從未取得先機 |
|
Mi mindig mindenről elkésünk,
Késő az álmunk, a sikerünk,
Révünk, nyugalmunk, ölelésünk,
Mi mindig mindenről elkésünk. |
人生永遠遲來不及
人生如戲有悲有喜
為求夢想為求安定
人生永遠遲來不及 |

翻譯：方佳暉



Sügismaastikud 秋日風景

曲：Veljo Tormis 托密斯
詞：Viivi Luik 路伊克

愛沙尼亞二十世紀最重要的作曲家托密斯（Veljo Tormis, 1930-），作品以合唱音樂為主，大量採用愛沙尼亞民謠素材，並以開發特殊的合唱聲響著稱。他曾在1962年訪問匈牙利，大量研究高大宜、巴爾托克的作品，受到啟發而在1964年寫下連篇歌曲《秋日風景》。共有七個簡短精煉的樂章，線條單純流暢，如同民謠一般親切溫暖，多變的豐富和聲，精彩的音畫描繪，更將愛沙尼亞女詩人路伊克（Viivi Luik 1949-）文字中夏末秋初的蕭瑟盡表無遺。

I.1. On hilissuvi

Ja lõhnab angervaks ja tulilill ja ohakas.

On hilissuvi, on hilissuvi.

Ja pihlapuus on marjakobar,

ja männikus on kanarbik.

Ja seda suve ei tule enam.

暮夏時分

草地、金鳳花及香薷散發出甜美的香氣。

這是暮夏時分的景色。

還有再生草的枝桠上已熟的莓果

及松木園中的石楠。

然而，這同樣的夏日將不會再來。

2. Üle taeva jooksevad pilved

Üle taeva jooksevad pilved,

Üle taeva, vihmajärgse hommiku lillad pilved.

See on järvelt lõõtsuv tuul,

See on kartulivagude muld,

millest su käed külmetavad.

飛逝空中的雲朵

飛逝空中的雲朵，

在雨後的早晨變成紫色。

這陣從湖畔吹來的微風，

這片馬鈴薯田裡的土地，

使你的雙手顫抖著。

3. Kahvatu valgus

kahvatu valgus sügismaastike kohal.

Valgeid tutte ohakad külvavad tuulde

kahvatu valgus...

蒼白的光芒

蒼白的陽光照射著秋天的大地。

白色的流蘇在迎風面輕輕地被吹散。

蒼白的陽光...

All ribadeks rebitud taeva

pikad ja porised teed.

將天空撕裂開來，

投射在這綿延且泥濘的路上。

4. Valusalt punased lehed

Valusalt punased lehed poriseks sõtkutud teel.

Imetlen neid ma ja tallan poriseks sõtkutud lehti teel.

充滿痛苦的紅葉

鮮紅的落葉鋪蓋在泥濘的路上。

我沉重地走在這條令人驚豔的落葉大道上。

5. Tuul kõnnumaa kohal

Tuul kõnnumaa kohal

Tuul koolnukollase kõnnumaa kohal

Teekäänul kõhinal naeris paar surnud puud.

荒原上的微風

荒原上的微風

將猶如屍骸般的黃色覆蓋在這片荒地上

蜿蜒的小路及咯咯的笑聲

6. Külm sügisöö

Külм sügisöö kuu

Nagu kummaline münt läigatas mere.

充滿寒意的秋夜

充滿寒意的秋夜月光

就像一枚形狀不規則的硬幣在海上閃耀。

7. Kanarbik

Kurb lilla kanarbik meeletult lõõskab,

päikese viimane virvendus silmis.

Muidu kõik on kui ikka,

need samad on nurmed,

need samad on teed,

ainult nende peal põleb,

maailma suurune leek.

石楠

紫色石楠令人難過地、正瘋狂地燃燒著，

捕捉那船尾後的日光。

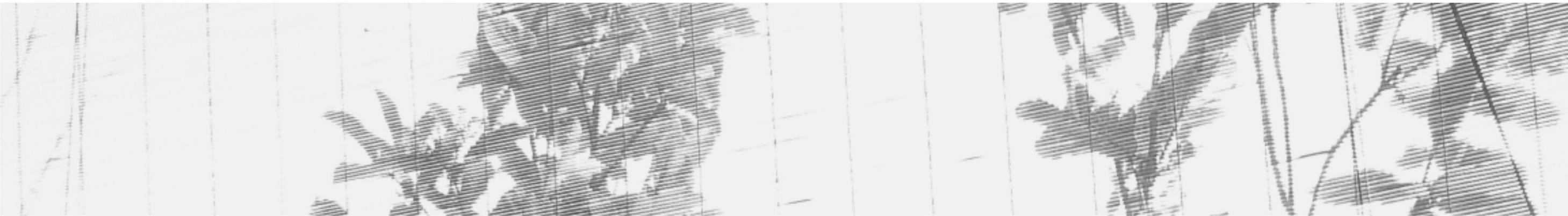
所有的一切都將一如往常，

正如草地依然常青，

也像道路般寬廣，

只有在它們的燃燒中，

散發出星球般的火紅。



O salutaris Hostia 奉獻經

松下 耕

松下耕於2006年所寫的無伴奏混聲八部經文歌，歌詞取自天主教拉丁經文，述說耶穌犧牲肉體、救贖世人，常為教會聖餐儀式所用。樂曲以厚重的塊狀和聲、貫穿全曲的持續低音（G、C）、強烈的音量對比、寬闊的音域，表現與仇敵爭戰的痛苦掙扎，以及患難中渴求上主同在的冥思。

O salutaris Hostia,
Quae cæli pandis ostium:
Bella premunt hostilia,
Da robur, fer auxilium.

惟此聖體，贖世犧牲，
親開天路，引人上升；
求主施恩，加我勇力，
一往直前，和仇戰爭。

Uni trinoque Domino
Sit sempiterna gloria,
Qui vitam sine termino
Nobis donet in patria.
Amen.

皇皇天主，體一位三，
宜受光榮，無盡無邊；
賴主仁慈，升天見主，
得享常生，樂莫大焉。
阿們。

Usquequo Domine 主啊，你忘記我要到幾時？

松下 耕

舉世震驚的日本三一一大地震之後，松下耕為美國鹽湖城聲樂藝術家合唱團(Salt Lake Vocal Artists)之委託，寫下了本曲。在素材的挑選上，由於正逢經歷大地震之陰影，因此選用聖經的詩篇十三：開頭如無語問蒼天一般，愁苦著上主為何在災難中遺忘了我們；而後隨著心境轉折，祈求上主持續看顧，最終向耶和華放聲高歌。

松下耕將歌詞在音樂上的描繪，分為六大段落。第一段在男生持續長音的現代和聲中，女聲四部兩兩交織疑問語句，彷彿對上主的質問，並以女聲四部密集和弦加上男聲八度齊唱表達上主之掩面不顧。第二段在下三聲部微弱的小調和聲襯托下，兩部女高音交替以敘述風格演唱，述說內心之愁苦。第三段之不和諧音程以及強音力度突然激起之浪潮，彷彿地震之後的海嘯肆虐，席捲各處。第四段為求上主之看顧應允，女聲四部依序唱出帶有哀憐意謂之音調，之後女聲四部與男聲四部以和聲式織度相互對唱，展現純美和聲。第五段音樂再度收束至弱音，合唱下三聲部以同音之泛音唱法，描繪緊繃的氣氛，由女高音開始唱出上下不和諧盤旋之旋律，並向下蔓延至各聲部，呈現災難後之滿目瘡痍。第六段以完滿之和聲開始推展上主之慈愛與救恩之喜樂，迴盪於強音與弱音的對比之間；繼之以飽滿的和聲持續帶向高潮，表達出向耶和華高歌之情景，最終所有聲部歸於同音C並漸強至最強音之力度。

Usquequo Domine oblivisceris me in finem,
usquequo avertis faciem tuam a me?
Quamdiu ponam consilia in anima mea,
dolorem in corde meo per diem?
Usquequo exaltabitur inimicus meus super me?
Respice et exaudi me Domine Deus meus.
Illumina oculos meos, ne umquam obdormiam in morte;
ne quando dicat inimicus meus, Praevalui adversus eum.
Qui tribulant me, exultabunt si motus fuero.
Ego autem in misericordia tua speravi.
Exultabit cor meum in salutari tuo,
cantabo Domino qui bona tribuit mihi: et psallam nomini
Domini altissimi.

主啊，你忘記我要到幾時呢？
要到永遠麼？
你掩面不顧我要到幾時呢？
我心裡籌算，終日愁苦，要到幾時呢？
我的仇敵升高壓制我，要到幾時呢？
耶和華我的神啊，求你看顧我，應允我，
使我眼目光明，免得我沉睡至死，
免得我的仇敵說「我勝了他」，
免得我的敵人在我搖動的時候喜樂。
但我倚靠你的慈愛，
我的心因你的救恩快樂。
我要向耶和華歌唱，
因他用厚恩待我。

Cantata "Wind to Tomorrow" 《明日的風》清唱劇

松下 耕

根據松下耕自述：

「這部作品，是為了國民文化祭「山口2006合唱祭典」而寫。題材方面，是在談到日本史時不得不提的，關於我國最初的天主教傳道士Francisco Xavier。這位在戰國時期以保護基督教聞名的周防國大名一大內義隆身邊，將人生奉獻給布教的巴斯克人，我從以前就對他的故事相當有興趣，能以他為主題作曲，我當然是立刻欣然接受了這個委託。

作詩的部分，拜託了山口縣當地的直木賞作家古川薰老師，寫成這篇規模宏大、足足有四章之長的偉大戲劇（grand drama）。它非常地具有畫面感，我在最初拜見這首詩的時候，就覺得這部作品不僅僅是單純的合唱曲，雖然並未伴隨動作，但就是有種將要完成某種舞台作品的感覺。

初演、以及這本樂譜付梓印刷是在2006年，恰好是Xavier的誕辰500週年紀念，這是何等因緣！為了這值得紀念的一年，能夠完成這首曲子，對我來說也是喜出望外的一件事。」

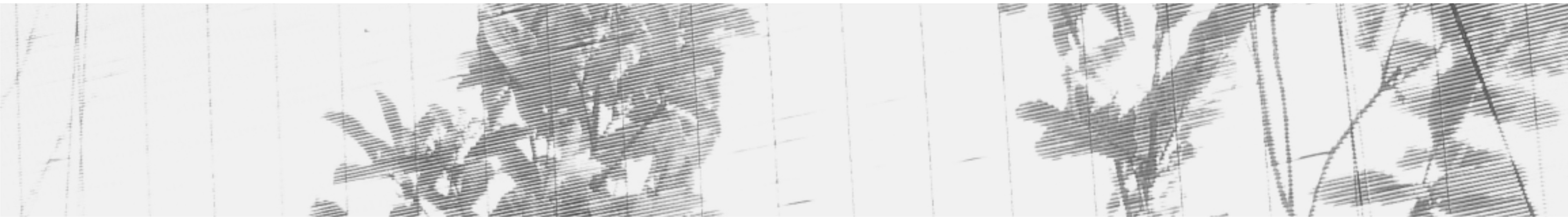
清唱劇的主角聖方濟·沙勿略(San Francisco Javier, 1506-1552)是西班牙籍天主教傳教士，也是耶穌會創始人之一，首先將天主教信仰傳播到亞洲的馬六甲和日本。天主教會稱之為「歷史上最偉大的傳教士」以及「傳教士的主保」。沙勿略於1541年由葡萄牙里斯本出發傳教，1542到達印度；1549年在一位日本朋友彌次郎的引介之下，攜同兩位耶穌會士（島來斯神父、斐迪南修士）經麻六甲海峽，輾轉抵達彌次郎的家鄉，日本南部九州的鹿兒島。成為第一位踏上日本國土的天主教傳教士。年底，鹿兒島已經有一百五十人、附近地區有四百五十人領洗入教。沙勿略登陸日本後，馬上發現日本的情況和印度的大異其趣，日本人的生活習慣，思想文化原來比印度的複雜多了。他意識到不能把在印度使用的傳教方法搬到日本，在這裡首先必須學習日本語言，認識日本文化，哲學思想，並採用日本人的風俗習慣，而且要花費很長的時間才足以使一個人皈依基督。沙勿略從日本寫回歐洲的信立刻被公布出來，吸引了無數人的興趣，也產生極大的共鳴。一時，他被推崇為現代的傳教士。

全曲分為四個樂章。第一樂章〈遠行〉以鋼琴自由表現廣闊的氣象開始，合唱以同音E逐步漸強且提升音域，述說著故事的起點－聖方濟從沙勿略堡歌唱著出發！由女聲和男聲相互對唱，以帶有新鮮感的三度和聲轉變，表現了開闊的胸懷。第二段在升F大調的鋼琴聲中，各部依序唱出沙勿略堡的寧靜與美好，同時再度疊合出豐滿的和聲，帶來無限的希望。第三段鋼琴又回到開頭的廣闊，聖方濟也在合唱團盛大的氣勢中，唱出了別離之歌。

第二樂章〈蒙馬特之誓〉鋼琴以加快速度之音群描繪巴黎的春天，合唱各聲部也以十六分音符之仿聖歌旋律應和。第二段男生以弱音演唱「noesis, noeseos」，那是遠方傳來的教堂之聲，觸動了聖方濟跟隨主之心志；合唱團更以和聲表現的「noesis, noeseos」繼續加強，而後以高低聲部雙音卡農之十六分音符節奏，呈現出追隨主而形影不離之場景。最末段則以模仿葛麗果聖歌之自由音符，唱出拉丁歌詞「喔，主啊我愛慕您」，別具宗教情懷。

第三樂章〈深綠的日本島影〉首段描寫海上之航行，乘風破浪並胸懷壯志；在浪濤般的鋼琴聲中以及合唱團模擬的風聲中，抵達日本。第二段在陽光閃耀的街角，傳教士們遭到扔石頭之迫害，合唱團以緊湊之音符、強烈之和聲音響、以及參差之對位進入表現此場面。即便如此，聖方濟仍誠心祈禱著，獨唱與合唱團以對位與和聲式交織的音樂內涵，無伴奏唱出「聖哉瑪麗亞」崇高而虔誠的歌聲；最終，在鋼琴持續響亮的鐘聲中，唱出嘹亮的「阿門」。

第四樂章〈離別〉述說經過聖方濟的努力，人們感受到心靈的滋潤，信仰的種子也在此發芽，在合唱團無伴奏的歌聲中，仿若聖詠的體現。而後鋼琴加入的第二段，合唱團以溫暖的歌聲頌揚聖方濟之耕耘日本，鋼琴並不斷給予長音和聲支持。末段，曾在一樂章出現的「哈利路亞」歌聲又再度響起，是為了聖方濟離開日本，耕耘下一片土地而唱；聲調轉趨高亢，在「再會了日本」以及「哈利路亞」的飽滿和聲中，為聖方濟的遠行營造出光明開闊的氣象。



第一章 門出

ピレネーさんみゃくのみねをとぶわかわしに
かみのしゅくふくあれ
ナバラおうこくのしろがねのさかずきに
リオハのさけをみたして
いざうたわん
サビエル城のおうじフランシスコ
すだちのうたを

サビエルむらのはるかなそらは
かくもしずかに かくもあおし
えいこうのにじがきえのこる
ふるさとのつちにくちづけして
サビエル城のおうじフランシスコが
あたらしきゆめをもとめ
いまこそだいちをひとりゆく

さらばサビエル城よ
さらばほろびしばすくのおうこくよ
とわのほこりいだきて
いざうたわん
FranciscoXavierのかどでのうたを
Alleluja

第二章 モンマルトルの誓い
みやこはパリのはるたけて
ぼうきょうのおもいにたたずめば
はなのちまたのともしびの
あやなるまたたきに
せいしゅんの日々はたゆたう

第一章 遠行

飛翔在庇里牛斯山的年輕老鷹
身上帶著神的祝福
納瓦拉王國的銀杯
斟滿了拉里奧哈產的葡萄酒
歌唱吧！
歌唱沙勿略堡的王子方濟的
離巢之歌

沙勿略村的高廣天空
如此安靜 如此靛藍
榮耀的彩虹還殘留了一部分下來
親吻故鄉的泥土
沙勿略堡的王子方濟
追尋新的夢想
現在正是單獨跨越大地的時候

再會了沙勿略堡啊
再會了已滅亡的巴斯克王國啊
胸中懷抱永遠的驕傲
歌唱吧！
歌唱方濟・沙勿略的遠行之歌
阿雷路亞

第二章 蒙馬特之誓
京都的春天有如巴黎
一旦沉浸在思鄉之情中
花都的燈火那
令人眩目的明滅
青春的日子便搖蕩於此

ある日フランシスコは聴いた

noesis noeseos
らいめいのようにちかづいてくるのは
かみのいとなみをあらわすことば
ここモンマルトルのじゅんきょうしゃのおかのうえ
フランシスコとそのどうしつどいてちかう
みこころにわれらは添わんと

O Jesu ego amo Te,
Nam prior Tu amasti me,
En libertate privo me,
Ut vinctus sponte sequar Te.

第三章 みどり濃きジパングの島影

舳先に女神の像を泳がせる大航海
紺碧に染まる海を越え
わが夢みるはオリエントの果て
巨き翠の島影ジパング
周防大内の城下
まなざし澄みて賢きひとらそこにあり
春の陽のきらめく街角
大地はの毬ように丸いのだと
不思議の知識説きあかす異邦の僧に
迫害の石つぶては飛ぶ
サタンの太刀の稲妻
散るの雨にもくじけず
一心に彼は祈る
フランシスコは祈る

某日方濟聽見了

「noesis noeseos」
那是如雷鳴般降臨
顯現神跡的話語
在這蒙馬特的殉教者之丘上
方濟及他的同志共同發誓
「願跟隨主的旨意」

喔・主啊我愛慕您
因為您先愛了我
您看・我拋棄了自由
為了成為您的僕從・好跟隨著您

noesis noeseos：對於思考的思考。亞里斯多德的某種哲學主張

第三章 深緑色の島影—日本

以船頭女神像破浪前進的大航海
越過染上紺青色的汪洋
我的夢想是極東之地的
巨大的翠綠之島・日本
在周防國的大名—大内義隆的城下
有著眼神清澈的聰明之士
於春陽閃耀的街角
「大地是個球體」
異國的修道士提倡著這種奇妙的學說
迫害的石頭因此飛砸過來
即使撒旦之刀的閃電
及飛濺的火雨也不讓他氣餒
他專心地祈禱著
方濟祈禱著

大漁唄い込み<豊收漁歌>

詞曲：宮城縣民謡
改編：松下 耕

Ave Maria gratia plena. Dominus Tecum
Benedicta tu in mulieribus
Et Benedictus fructus ventris tui, Jesus
Sancta Maria, Mater Dei. Ora pro nobis peccatoribus
Nunc et in hora Mortis nostrae

第四章 別れ

たたかいのひつめのおとがひびくひび
フランススコのけいけんたすがたにこころあらわれ
ひとらつどいてこえをあわせせいかをうたうAve Maria
いまわしのあらしのよるはあけ
ふるさとのてんちをうるおして
ひとつぶのむぎはここにめばえ
あしたへのかぜはふきはじめる

ゆうかんなるバスクのおとこ サビエル城のおうじ
けいけんなるかみのへいしフランススコサビエルが
つきにたがやすとちをめざし
ジバングを去る日
うみはあきのあおきそらをうつして
せいじゃのたびだちをしゆくふくしたAlleluja

ほこりたかくひいずるくに
いさぎよくこころやさしきひとびとすめる
このおうこくにいざわかれをつげん
さらば Zipang さらば Zipang
さらばかぐわしきはなぞの
さらば Zipang さらば Zipang
さらばうるわしのまほろば
Alleluja Alleluja Alleluja

萬福瑪麗亞，您充滿聖寵。主與您同在，
您在婦女中受讚頌。
您親子耶穌同受讚頌
天主聖母瑪莉亞，為我們罪人祈求天主
求您現在到臨終時都能與我們同在。

[Ave Maria]翻譯取自李振邦〈聖母經〉

第四章 離別

戰馬蹄聲不斷的日子
人們被方濟的虔誠之姿洗滌心靈
因而聚集在一起齊唱聖歌 [Ave Maria]
不祥的風雨之夜已經過去
滋潤了故鄉的天地
一顆麥子在此發芽
吹起了前往明日的風

勇敢的巴斯克男子 沙勿略堡的王子
虔誠的神之士兵方濟・沙勿略
他為了耕耘下一片土地
而離開日本的那天
海面反映著秋日清澄的天空
來祝福聖徒的啟程 [Alleluja]

引以為傲的日出之國
住著勇敢又溫柔的人民
我要突然向這王國告別了
再會了日本 再會了日本
再會了芬芳的花園
再會了日本 再會了日本
再會了美麗的國家
Alleluja Alleluja Alleluja

翻譯 呂郁青

此曲源自日本宮城縣民謡，全曲內容說明了漁民工作時的景況，日本合唱作曲家松下耕透過獨特音樂手法呈現此民謡風味。

曲子開始民謡旋律由男聲與女聲分別齊唱交織完成，中段各聲部在基本的名謡旋律上加入了對唱旋律與和聲，而後段由鋼琴的持續低音開始引導速度的改變，伴隨右手強烈的切分節奏帶出於漁民工作的呼喊聲，使得曲子更顯動感、活潑。

アレワエーエトソーリャア 大漁だエー
松島のサーヨー 瑞巖寺ほどの
寺もないトエ
前は海サーヨー 後は山で
小松原トエ
富山はサーヨー その名も高い
名所山トエー

ヨーイヨーイヨーイトナ
ハア 押せや押せ押せ
二丁櫓で押せや
押せば港が
オヤサ近くなる

ハア 三十五反の
コラ帆を巻きあげて
行くよ仙台
オヤサ石巻

ハア 泣いてくれるな
出船の時は
沖で櫓權が オヤサ手につかぬ

捕漁大豊收
松島の瑞巖寺啊
沒有其他的寺能與之相比
前有海，後有山
小松原呀！
富山啊
是眾所皆知的名山

（遠島民謡）
嘿！搖吧！搖！搖！
用雙櫓搖吧！
越搖的話
就會越靠近港口

嘿！把三十五反的
帆捲起來
往仙台去啲！
往石卷去呀！

嘿！別為我哭泣啊！
出航的時候
在海面上搖動的船櫓啊 不能停下呀

俵積唄が<倉庫之歌>

詞曲：青森縣民謠
改編：松下 耕

此曲以青森縣民謠為藍本所重新編寫的作品，歌詞說明農民頌讚福神保佑與豐收之際運糧、囤糧的工作情境，日本當紅合唱作曲家松下耕在曲子中使用各樣手法，使得全曲更具豐富色彩卻不失傳統日本韻味。

本曲層次分明多變，前奏以鋼琴複雜的變化拍子帶出豐富節奏變化，道破豐收情景，人聲以豐滿的聲響將原曲勾勒出來，伴奏則仍使用多變節奏與複雜和聲填充色彩；中段風格急轉直下，以鋼琴分散和弦將個聲部輪流引出並彼此對疊模仿工作呼喊聲；後段以無伴奏模仿對位再次表現數算糧倉，最後鋼琴加入豐富的和聲，並簡潔有力結束全曲。

ハア 春の始めに
この家旦那様サ
七福神か お供した コラ
俵積みに参りた

嘿～在春天的開始
這個家的主人
就為了供奉七福神
堆起了米囊呀

ハア この家旦那様は
俵積みが大好きだ
お国はどこかと
お聞きある コラ
私の国はナーコラ
出雲の国の大福神
日本中の渡り者 コラ
俵積みの先生だ ソレ

嘿～這家的主人
最喜歡堆米囊啦
你打哪兒出身呀？
如此問他的話
他會說我的故鄉啊
是出雲的大福神
是遊走日本各地的
堆米囊的老師啦

ハア この家旦那様の
奥のお座敷 見てやれば
腰の曲がった おじい様と
白髪のはえたる おばあ様
千兩箱に腰をかけ コラ
万兩箱に肘をかけ

嘿～朝這家主人的
宅院深處的大房間看去
有駝背的老先生和
滿頭白髮的老太太
坐在千兩箱上
把手肘放在萬兩箱上

金の屏風を立てまわし コラ
金の火鉢に金茶釜 金の楊枝を加えて コラ
備後表の 御疊
デンデン甲羅の虎の皮 コラ
これにお座れ 旦那様

他們周圍環繞著金屏風
有金火盆、金茶壺，還有金牙籤
咚咚地拍著放在
備後製作的榻榻米上的高麗虎皮
主人啊，請坐在這兒吧

ハア 目出度いナー 目出度いナー
この家旦那様は 億万長者と申される

嘿～可喜可賀、可喜可賀
這家的主人可是大富豪啊

ハア この家旦那様のお屋敷をば見てやれば
倉の数は四十八 コラ
伊呂波倉とはこの事だ
一の倉は銭倉 コラ
次の倉は金倉
次のお倉は宝倉 コラ
次のお倉は俵倉
俵倉には米を積む コラ
七万五千の俵をば
七十五人の人足が
大黒柱を取りまいて コラ

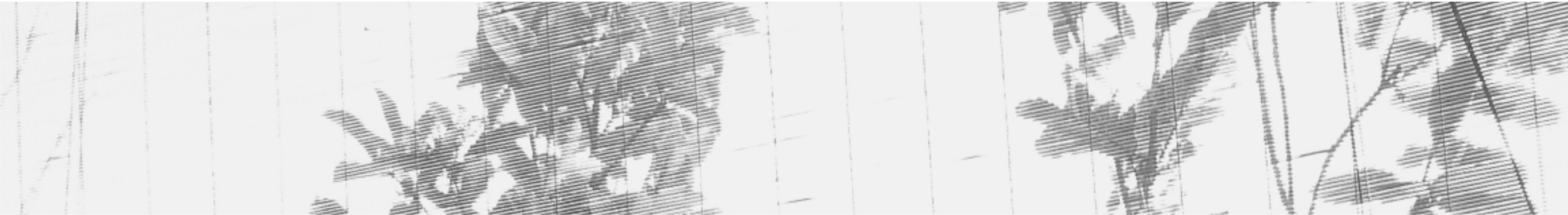
嘿～朝這家主人的宅院看去
總共有四十八個
裝滿了各式各樣東西的倉庫啊
第一個是放錢的倉庫
第二個是放黃金的倉庫
第三個是放寶物的倉庫
接下來是穀倉
穀倉就是放米的倉庫啊
七萬五千個米囊啊
要七十五個伙計
才能把它們堆滿堂柱的周圍啊

背戸から千石 窓から万石
ヤッコラサーの掛け声で
棟木までよと 積み上げた
さても見事に積み上げた コラ
お褒め下され 旦那様
お祝いくだんせ かアか様

從後門放進千石，窗戶放進萬石
吆喝著「上啊堆啊」
把米囊堆到屋梁啦
堆得真是太完美啦
請稱讚我們吧這家的老闆啊
來慶祝吧娘親啊

ハア 目出度いナー 目出度いナー
この家旦那様は 億万長者と申される

嘿～可喜可賀、可喜可賀
這家的主人可是大富豪啊



感謝 Acknowledgements



國 | 藝 | 會



馬玉山 GREENMAX
台灣在地的穀類營養專家 TAIWAN GRAINS EXPERT

大順長期照護中心

蔡進益 先生

Lees

麗景酒店
Lees Boutique
KAOHSIUNG



巴巴事業
BA BA BUSINESS

蔡瑪莉 老師

呂郁青 老師

楊玉姿 老師

Ruppert Eva (裴瑤)

Tamàs Bence (陶詩)

連冠寧 記者

周立佳 小姐

謝謝所有支持與協助高雄室內合唱團的師長與朋友，
以及購票支持高雄室內合唱團的您



Kaohsiung Chamber Choir

高雄室內合唱團 Kaohsiung Chamber Choir

節目預告

WOW! 合唱

2014 9.20 (六)
大東文化藝術中心

團員甄選

【高雄室內合唱團-大團】

排練時間：每周三晚間 19:00-21:30

排練地點：高雄市苓雅區凱旋國小

甄選條件：歡迎年滿18歲，具備基本歌唱能力之男女青年

甄選時間：6/25、7/02 18:00-19:00

甄選地點：高雄市苓雅區凱旋國小

甄選內容：視唱、音域測試、面談

【高雄室內合唱團-二團】

排練時間：每周日晚間 18:00-21:30

排練地點：高雄市苓雅區凱旋國小

甄選條件：歡迎年滿22歲，具備基本歌唱能力之男女青年

甄選時間：6/22、6/29 17:50

甄選地點：高雄市苓雅區凱旋國小

甄選內容：視唱、音域測試、面談

洽詢電話：07-222-2358

電子信箱：kccoffice.tw@gmail.com

未來演出計畫

2014年

09.20 將於大東文化藝術中心演出【WOW!合唱】

10.13-18 將於韓國釜山參與韓國釜山合唱節

12.12-13 將於高雄市立文化中心至德堂與薪傳打擊樂團聯合演出【永恆經典】布蘭詩歌

2015年

5月 將於高雄市立文化中心至善廳演出高雄室內合唱團二團首場獨立音樂會【貳·和·唱】

高雄室內合唱團
facebook粉絲頁



官方網站：<http://www.kcchoir.org.tw/>

高雄室內合唱團
Kaohsiung Chamber Choir

《 2014 大師系列 》

二見鍾情

松下耕

Ko Matsushita

